

Le Journalisme au Viêt-Nam et les Périodiques Vietnamiens de 1865 à 1944 conservés à la Bibliothèque Nationale

LE Viêt-Nam à travers son passé a vécu sous le régime de la monarchie absolue depuis la première dynastie historique des Ngô (x^e siècle) jusqu'à la dynastie des Nguyễn : « Fils du Ciel » (Thiên Tử), l'Empereur ou le Roi avait la « mission divine » de gouverner le pays par l'intermédiaire d'un corps de « mandarins » bien hiérarchisés. « Pères et mères du peuple », ceux-ci étaient des seigneurs dans leurs fiefs administratifs. Les habitants leur vouaient une obéissance passive ; dans leur vie simple et paisible, ils ignoraient toutes les libertés démocratiques et particulièrement la liberté de la presse.

La presse elle-même n'existait pas. L'enseignement traditionnel reposait sur la diffusion des caractères chinois, véritables hiéroglyphes qui demandent au moins une dizaine d'années d'études laborieuses. Le programme des examens et des concours comportait exclusivement quelques dissertations littéraires et la connaissance approfondie des quatre traités classiques et des cinq livres canoniques (tứ thư, ngũ kinh) composés depuis des millénaires par Confucius et ses disciples. L'histoire même du Viêt-Nam — pour ne pas parler d'autres disciplines scientifiques — était tenue sous le boisseau : elle ne regardait que les historiographes de la Cour, chargés de rédiger les « Annales ».

Le peuple vivait dans l'ignorance complète des événements du pays. Son optique visuelle et intellectuelle ne s'élargissait pas au delà du rideau de bambou qui ceint chaque village, marquant aussi, semblerait-il, une limite à l'horizon de l'esprit. Les difficultés des moyens de transport, la pénurie des grandes voies de communication accentuaient davantage cet isolationnisme et entravaient sérieusement la diffusion des nouvelles et les échanges d'idées. Tandis que le lettré aux ongles démesurément longs se claquemurait dans son ermitage entre des piles de manuscrits vétustes, le paysan cultivait jalousement sa parcelle de rizière, sans s'intéresser à rien, sauf à sa famille et à son village.

Aucun journal, aucune revue ne faisaient leur apparition. L'impression d'un ouvrage s'avérait sinon impossible, du moins très difficile et onéreuse. Nos pères se résignaient à copier eux-mêmes leurs écrits en quelques exemplaires ou confiaient ce travail à leurs élèves ayant une belle écriture ; d'autres les recopiaient à leur tour, s'il s'agissait d'œuvres d'une haute tenue littéraire. Les chansons populaires fleurissaient ; seules, elles se transmettaient d'une bouche à l'autre, de proche en proche, constituant le beau florilège national.

Vers la seconde moitié du xix^e siècle, la France est venue nous tirer de notre torpeur séculaire. La romanisation de notre écriture, au xvii^e siècle, œuvre du grand missionnaire Alexandre de Rhodes (1591-1660), s'était répandue rapidement et avait donné un rapide essor à la diffusion de la langue et de la culture. Le nouvel alphabet remplace désormais les caractères chinois et sert de véhicule à l'enseignement, conjointement avec le français. Des publications, quelquefois bilingues, manuels scolaires, revues, journaux, commencent à paraître.

Dans le cadre limité de cet article, nous aborderons seulement l'étude des périodiques ; nous en présenterons à la fois un exposé historique et un aperçu général. Nous pourrions distinguer trois périodes, dans l'évolution de la presse au Viêt-Nam :

- 1° Période d'éclosion (1865-1909).
- 2° Période de floraison (1910-1934).
- 3° Période de maturité (à partir de 1935).

I. Période d'éclosion (1865-1909). — Le Président Raymond Poincaré a dit de la presse qu'elle est la troisième puissance. En effet, elle exerce une influence considérable et incontestée et sur le gouvernement et sur toutes les couches sociales de la nation ; sous le règne de la solidarité internationale, où nous vivons dans les temps présents, elle agit encore efficacement sur l'opinion mondiale.

Dans les premières décades de son établissement, après la conquête par les armes, le Protectorat français s'est imposé la conquête des cœurs et des esprits. La presse lui a servi de truchement, pour divulguer parmi la masse la politique de la nouvelle Administration.

— *Gia Định báo* (1865). Sous les auspices du Gouvernement, le premier périodique vietnamien vit le jour dans le Sud, en 1865 : " *Gia Định báo* " journal de la province de Gia Định, en écriture nationale romanisée est le journal officiel de l'époque. Il eut pour rédacteur en chef Huỳnh Tịnh Của ou Paulus Của (1834-1907). Esprit très cultivé, versé dans les deux littératures : française et chinoise, il fut chargé de traduire les documents officiels (discours, arrêtés, circulaires...). La collection la plus complète de ce journal se trouve à l'École Nationale des Langues Orientales Vivantes.

En vertu du traité du 5 juin 1862, le Sud est placé sous la tutelle française. Un certain nombre de périodiques furent publiés en français tels que :

- *Courrier de Saïgon* (1864), où furent relatés les documents officiels de la Cochinchine française.
- *Le Cochinchinois*, organe politique républicain, eut pour rédacteurs des Français qui furent chargés de consolider l'œuvre de pacification.

Au Nord, le Protectorat français n'a pu être établi qu'après la signature du traité Patenôtre du 11 mai 1884 et de celui de Tiên-Tsin du 9 juin 1885. Successivement furent publiés en français :

- *Courrier d'Haiphong* (1886), consacré à l'industrie, au commerce et à l'agriculture du pays.
- *L'Avenir du Tonkin* (1884).
- *L'Echo du Tonkin* (1896) et
- *La France d'Asie* (1895) où furent relatés les mouvements politiques, les événements nationaux.

Suivant l'exemple du Gouvernement, des particuliers se mirent à fonder des journaux d'information. Dans le Sud, deux feuillets parurent, en écriture romanisée. Le plus important fut " *Nông Cđ miñ dăm* " (*La Tribune du vieux peuple agricole*) parue en 1900.

II. Période de floraison (1910-1934). — A partir de 1910, nous assistons à une floraison de journaux et de revues, rédigés par des écrivains de grande valeur qui ont donné un essor considérable à la presse comme à l'évolution de la langue et de la pensée vietnamiennes. En plus du rôle d'information, la presse s'est érigée en tribune populaire pour présenter au Gouvernement les aspirations du peuple, dans un esprit de collaboration loyale avec l'Administration française.

BULLETIN D'INFORMATION DE L'A.B.F.

Pendant cette période, ont paru les journaux suivants :

- 1° **Au Sud** : “ Lục Tỉnh Tân Văn ” (*Nouvelles des six provinces*) (1910).
- 2° **Au Nord** : “ Trung Bắc Tân Văn ” (*Nouvelles du Centre et du Nord*) (1915).
“ Thực Nghiệp dân báo ” (*La Vraie vocation du peuple*) (1920).
“ Trung Lập báo ” (*L'Impartial*) (1923).
“ Trung Hoà nhật báo ” (*Le Juste milieu*) (1923), journal catholique.
“ Khai-Hóa nhật báo ” (*Le Progrès*) (1924).
- 3° **Au Centre** : “ Tiếng Dân ” (*La Voix du peuple*) (1937), le premier journal publié à Hué, la capitale impériale.

Les premières revues littéraires ont agrémenté la presse vietnamienne et révélé à un public cultivé, avide de s'instruire les trésors spirituels de l'Orient et de l'Occident.

- a) “ Nam Phong ” (*Vent du Sud*) (1918).
- b) “ Đại Việt ” (*Le Grand Viêt-Nam*) (1918).

Les premières revues spécialisées s'ajoutaient au florilège national :

1 - Bouddhisme.

- “ Tử bi âm ” (*La Voix de la Miséricorde*) (1932).
- “ Dúộc Tuệ ” (*Le Flambeau brillant*) (1935).
- “ Dúộc chôn lý ” (*Le Flambeau de la Vérité*) (1935).
- “ Viễn Am ” (*La Voix parfaite*) (1933).
- “ Niết Bàn tạp chí ” (*Nirvana*) (1933).

2 - Christianisme.

- “ Thánh kinh báo ” (*Revue évangélique*) (1931).
- “ Hy vọng ” (*L'Espérance*) (1937).
- “ Nam Kỳ địa phận ” (*Distriet de Cochinchine*) (1934).

3 - Pédagogie et éducation.

- “ Học Báo ” (*L'Etude*) (1919), revue éditée par le Service de l'Enseignement.

4 - Sciences usuelles.

- “ Khoa học ” (*Revue scientifique*) (1931).
- “ Khoa học phổ thông ” (*Revue de vulgarisation scientifique*) (1934).

5 - Médecine.

- “ Y học tạp chí ” (*Revue de médecine orientale*) (1937).
- “ Báo An y bảo ” (*Revue de médecine préventive*) (1934).

6 - Agriculture.

- “ Vệ Nông bảo ” (*La Protection agricole*) (1930).
- “ Nông Công Thương ” (*L'Agriculture, l'Industrie et le Commerce*) (1936).

7 - Jurisprudence.

" Pháp Luật cổ văn " (*Le Conseiller juridique*) (1938).

8 - Beaux-Arts.

" Kịch bóng " (*Ciné-Théâtre*) (1935).

9 - Littérature et poésie.

" Tân Thanh tạp chí " (*La Voix nouvelle*) (1931).

10 - Littérature et politique.

" Thanh Nghị " (*Le Jugement éclairé*) (1939).

11 - Humour et satire.

" Phong Hỏa " (*Les Us et Coutumes*) (1932).

" Ngây Nay " (*Les Temps modernes*) (1935).

" Loa " (*Le Porte-voix*) (1934).

12 - Féminisme.

" Phụ Nữ tân văn " (*La Nouvelle revue de la femme*) (1929).

" Phụ Nữ Thời đàm " (*Les Chroniques de la femme*) (1930).

" Phụ Nữ tân tiến " (*La Femme évoluée*) (1932).

13 - Journaux officiels.

" Nam Triều quốc ngữ công báo " (*Bulletin officiel en langue annamite. Protectorat de l'Annam. Gouvernement annamite*) (1936).

" Bắc Kỳ Báo hộ. Quốc ngữ Công báo " (*Bulletin officiel en langue indigène. République française... Protectorat du Tonkin*) (1931).

En général, tous ces périodiques s'imposaient, pour tâche principale, de contribuer à l'épanouissement de la langue vietnamienne. Ce mouvement littéraire était comparable au classicisme en France, au XVII^e siècle. Les périodiques avaient chacun leur rubrique « poétique » où figuraient des poèmes vietnamiens et des traductions en vers de célèbres poésies françaises et chinoises ; souvent même ils faisaient paraître à un jour fixe de la semaine un intéressant supplément littéraire.

" Tin Mới Văn Chông ", supplément littéraire de Tin Mới (*Les Dernières Nouvelles*).

" Trung Bắc Chủ Nhật ", supplément littéraire de Trung Bắc Tân Văn (*Nouvelles du Centre et du Nord*).

III. Période de maturité (à partir de 1935).

De cet essor découlèrent d'heureux résultats :

Avec l'évolution de la langue et de la pensée, le style s'acheminait de plus en plus vers la pureté, la perfection de la forme, tout en se pliant à une syntaxe à la fois souple et ferme, de mieux en mieux étudiée et approfondie.

La langue vietnamienne s'enrichissait chaque jour, surtout dans les domaines de la philosophie et des sciences, d'apports nouveaux puisés dans les deux cultures : française et chinoise.

L'unification de la langue était réalisée entre le Nord, le Centre et le Sud, grâce à des échanges de publications et à l'installation dans le Sud des journalistes originaires du Nord et du Centre. Le patois de chaque région s'intégrait dans le patrimoine linguistique national.

BREF ÉTAT DES COLLECTIONS DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

Parmi les quelque 550 titres de publications périodiques écrites en vietnamien ou en français, nous signalons ici les plus importants et les collections les plus complètes existant à la Bibliothèque nationale.

1 - INFORMATION

Courrier de Saïgon. B. N. Jo. 3058.

Coll. 1864-1895, 8 p. Gr. in-fol. Interrompu de 1866 à 1877, puis de 1891 à 1893.

Journal officiel de la Basse-Cochinchine de l'époque, il comporte une partie officielle et une partie non officielle. Tous les numéros ont un intéressant supplément ou littéraire ou historique.

Le Cochinchinois. B. N. Jo. 5908.

Coll. 1888-1893. 4 p. Gr. in-fol. Interrompu de 1891 à 1892.

Organe des intérêts politiques, commerciaux, industriels et agricoles de la Cochinchine, il donne non seulement les nouvelles du pays mais aussi celles de la métropole et de ses colonies. Combat pour la justice et la répression des abus.

Courrier d'Haïphong. B. N. Jo. 5912.

Coll. 1886-1944, 4 p. Gr. in-fol.

Echo du Tonkin. B. N. Jo. 7519.

Coll. 1896-1904, 4 p. Gr. in-fol. Interrompu de 1902 à 1903.

Lutte pour soutenir les légitimes revendications du peuple et signaler les abus administratifs.

L'Avenir du Tonkin. B. N. Jo. 5467.

Coll. 1884-1941, 4 p. Gr. in-fol. Interrompu de 1908 à 1909, de 1916 à 1921, de 1930 à 1934.

Organe de propagande et pour le gouvernement et pour les missions étrangères.

La France d'Asie. B. N. Jo. 8323.

Coll. 1901-1906. Ce journal continue sous la dénomination de :

Presse indochinoise. B. N. Jo. 93.723.

Coll. 1924-1940, 4 p. Gr. in-fol.

Organe de propagande de la pensée française.

Lục Tỉnh Tân văn (*Nouvelles des six provinces*). B. N. Jo. 65.218.

Coll. 1910-1944, 16 p. in-4°.

Consacré aux nouvelles de la Cochinchine, à la vulgarisation de la littérature sino-vietnamienne.

Trung Bắc Tân văn (*Nouvelles du Centre et du Nord*). B. N. Jo. 93.891.

Coll. 1922-1941, 4 p. Gr. in-fol.

Thực Nghiệp dân báo (*La Vraie vocation du peuple*). B. N. Jo. 889.

Coll. 1922-1923, 4 p. Gr. in-fol.

Trung Lập báo (*L'Impartial*). B. N. Jo. 93.899.

Coll. 1924-1933 jusqu'au 30 mai, 4 p. Gr. in-fol.

Trung Hòa nhật báo (*Le Juste milieu*). B. N. Jo. 93.892.

Coll. 1923-1937, 4 p. Gr. in-fol. Interrompu de 1935 à 1936.

Khai-Hóa nhật báo (*Le Progrès*). B. N. Jo. 93.670.

Coll. 1922-1927, 4 p. Gr. in-fol.

Tiếng dân (*La Voix du peuple*). B. N. Jo. 94.195.

Coll. 1927-1937, 4 p. Gr. in-fol.

Journaux d'information, intéressants par leur Editorial.

Nam Phong (*Vent du Sud*). B. N. Jo. 72.642.

Coll. 1922-1934, 90 p. in-4°.

Journal fondé par un groupe de personnalités dotées d'une vieille culture confucéenne et d'une culture française solide, il est l'organe de la vulgarisation de la littérature chinoise ou française, de la purification de la langue vietnamienne ; intéressant par sa « rubrique » poétique. Rédigé dans un esprit de collaboration loyale avec le gouvernement.

2 - BOUDDHISME

Tử Bi Am (*La Voix de la Miséricorde*). B. N. 8° Jo. 3215.

Coll. 1932-1946, 49 p. in-8°. Interrompu de 1944 à 1945.

Duốc Tuệ (*Le Flambeau brillant*). B. N. 8° Jo. 9071.

Coll. 1935-1945, 30 p. in-8°.

Duốc Chơn Lý (*Le Flambeau de la Vérité*). B. N. 8° Jo. 9129.

Coll. 1935-1941, 53 p. in-8°.

Viễn Am (*La Voix parfaite*). B. N. 8° Jo. 9153.

Coll. 1933-1944, 62 p. in-8°. L'année 1943 est interrompue.

Niết Bản tạp chí (*Nirvāna*). B. N. 8° Jo. 11.851.

Coll. 1933-1938, 36 p. in-8°.

Vulgarisation des doctrines religieuses et morales du Bouddhisme (le grand et le petit véhicule, le Karma, la réincarnation, la métépsychose, la vie de Çakya-Mouni, le Paradis, l'Enfer).

3 - CHRISTIANISME

Thánh Kinh báo (*Revue évangélique*). B. N. 8° Jo. 2750.

Coll. 1931-1945, 40 p. in-8°. Interrompu de 1943 à 1944.

Hy vọng (*L'Espérance*). B. N. 8° Jo. 9121.

Coll. 1937-1942, 40 p. in-8°.

Nam-Kỹ địa phân (*District de Cochinchine*). B. N. 8° Jo. 11.852.

Coll. 1934-1939, 15 p. in-8°.

Vulgarisation de l'Évangile, la vie de Jésus-Christ, de la Sainte Vierge, des Apôtres..., les saints-sacrements, le Paradis... et quelquefois les nouvelles du monde chrétien.

4 - PÉDAGOGIE ET ÉDUCATION

Học báo (*L'Etude*). B. N. 8^o Jo. 8854.
Coll. 1931-1945, pag. variable, in-8^o.

Revue pédagogique bilingue, en français et en vietnamien, éditée par le service de l'enseignement, consacrée au premier cycle de l'enseignement primaire (cours élémentaire, préparatoire et enfantin).

5 - SCIENCES USUELLES

Khoa Học (*Revue scientifique*). B. N. 4^o Jo. 12.429.
Coll. 1931-1939, 13 p. in-4^o, illustrée.

Khoa học phổ thông (*Revue de vulgarisation scientifique*). B. N. 4^o Jo. 12.428.
Coll. 1934-1939, 32 p. in-4^o, illustrée.

Vulgarisation scientifique : les merveilles de la nature, les acquisitions nouvelles de la science dans le domaine courant, pratique.

6 - MÉDECINE

Y học tạp chí (*Revue de médecine orientale*). B. N. 4^o Jo. 1687.
Coll. 1937-1941, 23 p. in-4^o, illustrée.

Pharmacopée sino-vietnamienne et surtout phytothérapie : description des plantes médicinales locales avec leurs propriétés thérapeutiques et la posologie.

Báo An y báo (*Revue de médecine préventive*). B. N. Jo. 77.246.
Coll. 1934-1937, 32 p. in-4^o.

Vulgarisation des notions usuelles de médecine préventive en matière de puériculture, pédiatrie, maladies contagieuses, infectieuses.

7 - AGRICULTURE

Vệ nông báo (*La Protection agricole*). B. N. Jo. 68.484.
Coll. 1923-1932, 16 p. in-4^o. Interrompu de 1925 à 1926.

Protection des cultures, lutte contre les insectes, les rats, la sécheresse, les eaux... Sélection des semences, amélioration des procédés de culture par les engrais (verts et chimiques), l'assolement, la jachère...

Nông Công Thương (*L'Agriculture, l'Industrie et le Commerce*). N. N. 4^o Jo. 1694
Coll. 1936-1944, 35 p. in-4^o.

Formulaire courant à l'usage de ceux qui veulent s'initier aux travaux agricoles, à l'artisanat ou au commerce.

8 - JURISPRUDENCE

Pháp luật cổ vấn (*Le Conseiller juridique*). B. N. 4^o Jo. 1698.
Coll. 1938-1940, 14 p. in-4^o.

Causeries et conseils juridiques, surtout en matière de droit civil : succession, héritage, adoption, mariage, vente et location d'immeubles, de rizières, de fonds de commerce.

9 - BEAUX-ARTS

Kịch Bóng (*Ciné-Théâtre*). B. N. Gr. fol. Jo. 3013.
Coll. 1935-1937, 16 p. Gr. in-fol. (beaucoup de numéros manquent).

Commentaire de beaux films, de belles pièces de théâtre.

10 - LITTÉRATURE ET POÉSIE

Tân Thanh tạp chí (*La Voix nouvelle*). B. N. 8° Jo. 11.864.
Coll. 1931-1935, 40 p. in-8°.

Consacrée à la littérature occidentale surtout (française, anglaise) et orientale (chinoise, vietnamienne).

11 - LITTÉRATURE ET POLITIQUE

Thanh Nghị (*Le Jugement éclairé*). B. N. 4° Jo. 8343.
Coll. 1939-1944.

Organe d'éducation politique fondé par un groupe de jeunes docteurs en droit, en médecine, le premier numéro publié sur 4 p. in-4°, est distribué gratuitement au public. A partir du deuxième numéro, il est publié sur 20 p. in-4°. A partir de 1944, il est l'organe du parti politique démocratique (Đàn Chu đàng), rattaché vers fin 1945 au parti communiste Việt-Minh.

12 - HUMOUR ET SATIRE SOCIALE

Phong-Hóa (*Les Us et Coutumes*). B. N. Jo. 95.676.
Coll. 1932, 1934-1936, 20 p. Gr. in-fol.

Ngầy Nay (*Les Temps modernes*). B. N. Fol. Jo. 1815.
Coll. 1935-1940, 14 p. in-fol.

Campagne contre les mœurs rétrogrades, les coutumes désuètes, les vices du mandarinat, les travers des parvenus. Lutte en faveur de l'émancipation de la femme et de l'habitation salubre "Maisonnette Lumière". Epuraton du style. Revues artistiquement illustrées.

Loa (*Le Porte-Voix*). B. N. 4° Jo. 12.435.
Coll. 1934-1935, 16 p. in-4°.

Magazine hebdomadaire.

13 - FÉMINISME

Phụ Nữ Tân Văn (*La Nouvelle revue de la femme*). B. N. Jo. 63.660.
Coll. 1929-1934, 32 p. in-fol.

Phụ Nữ thời dăm (*Les Chroniques de la femme*). B. N. Jo. 95.180.
Coll. 1930-1938, 30 p. in-4°. Beaucoup de numéros manquent.

Phụ Nữ Tân tiến (*La Femme évoluée*). B. N. 4° Jo. 12.432.
Coll. 1932-1934, 32 p. in-4°.

Campagne pour l'émancipation de la femme et pour l'encouragement aux études supérieures. Lutte pour obtenir le droit de vote.

14 - JOURNAUX OFFICIELS

Nam Triều quốc ngữ công báo (*Bulletin officiel en langue annamite. Protectorat de l'Annam. Gouvernement annamite*). B. N. 8° Jo. 11.843.
Coll. 1936-1940, 30 p. in-8°.

Bắc Kỳ báo hộ. Quốc ngữ công báo (*Bulletin officiel en langue indigène. République française. Protectorat du Tonkin*). B. N. Jo. 73314.
Coll. 1936-1940, 50 p. in-8°.

Mme Doan Thị D o,
Assistante à la Bibliothèque nationale.